

Регнацкая Ирада Вадировна

ИСПАНСКАЯ ПЕСНЯ КАК ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН НА ПРИМЕРЕ ПЕСНИ "NO MADURA EL СОСО" АЛЕХАНДРО САНСА

В рамках данной статьи рассматривается идеология как неотъемлемая черта песенного дискурса, понимаемая вслед за Т. ван Дейком как система мнений и убеждений, разделяемых в обществе, контролирующих и организующих другие виды мнений и убеждений, таких как социокультурное знание и социальные действия. Кроме того, в статье исследуются способы передачи скрытых смыслов в песенном тексте "No madura el coso" А. Санса (2015 г.) и выделяются основные приемы и средства, используемые автором для передачи своей идеологии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 161-163. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.13

В рамках данной статьи рассматривается идеология как неотъемлемая черта песенного дискурса, понимаемая вслед за Т. ван Дейком как система мнений и убеждений, разделяемых в обществе, контролирующими и организующими другие виды мнений и убеждений, таких как социокультурное знание и социальные действия. Кроме того, в статье исследуются способы передачи скрытых смыслов в песенном тексте "No madura el coco" А. Санса (2015 г.) и выделяются основные приемы и средства, используемые автором для передачи своей идеологии.

Ключевые слова и фразы: песенный дискурс; идеология; скрытые смыслы; имплицитная информация; прецедентность; символизм.

Регнацкая Ирада Вадировна

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
Iradochka150891@gmail.com*

ИСПАНСКАЯ ПЕСНЯ КАК ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН НА ПРИМЕРЕ ПЕСНИ "NO MADURA EL COCO" АЛЕХАНДРО САНСА

В течение многих веков песня отражала различные события, происходящие в жизни социума, выражала мнение общества по отношению к ним и во многих случаях являлась инструментом при передаче идеологии, доказательством чему служит цензура, которой подвергались тексты песен во времена социальных и политических конфликтов. Таким образом, песня выполняла не только лудическую и эстетическую, но и социальную функцию, то есть служила не только для развлечения и наслаждения, но также и для «реконструирования и репрезентации общества» [7]. Песня, являющаяся «креолизованным продуктом <...> социально и ситуативно обусловленной коммуникации» [6, с. 242], представляет собой мощный канал, состоящий из сообщений различных типов, которые могут содержать и передавать политические и религиозные идеи, регулировать способы мышления и поведения в обществе.

В качестве *материала исследования* была выбрана одна из последних песен Алехандро Санса (Alejandro Sanz) «Не созреет кокос» / "No madura el coco" (2015 г.), которую автор посвятил политической ситуации в Венесуэле, а именно господствующему там режиму власти. По своим характеристикам данный песенный текст можно отнести к ангажированному, т.е. имеющему политическую, социальную и идеологическую подоплеку, целью которого является привлечение внимания к существующим проблемам в политической и экономической жизни Венесуэлы и призыв к их осмыслению.

Актуальность исследования песенных текстов с точки зрения заложенной в них имплицитной идеологической информации обусловлена их ролью в донесении идеологии до массового сознания. В настоящее время испанский автор и исполнитель Алехандро Санс является одним из самых известных и влиятельных артистов не только у себя в стране, но и на международной арене, его музыка сочетает в себе элементы различных жанров и всегда привлекает большое количество слушателей. Исследуемый песенный текст «Не созреет кокос» / "No madura el coco" вызвал широкий общественный резонанс, доказательством чему служат интервью с А. Сансом и статьи в таких ведущих испанских и латиноамериканских журналах, как El País [10], El Nacional [12], El Tiempo [13], а также дискуссия автора с лидером левого «Широкого фронта» Перу Вероники Мендоса [11].

Цель данной статьи заключается в лингвистическом исследовании песенного текста А. Санса «Не созреет кокос» / "No madura el coco" с точки зрения заключенной в нем авторской идеологии и изучении приемов ее выстраивания в тексте.

В качестве теоретического материала по исследованию песенного дискурса были рассмотрены работы отечественных (Ю. Е. Плотницкий (2005), М. В. Смоленцева (2009), А. М. Черемисин (2004), О. В. Шевченко (2009) и др.) и зарубежных (L. Filardo Llamas (2010), I. García Sánchez (2004), M. J. Gallucci (2008), A. M. Iglesias Botrán (2011), A. M. Rierola Puigderajols (2001), D. E. Ruiz Toro (2010), A. E. Sete Mejia (2008), Э. Лассан (2009) и др.) авторов, в которых приводятся определения данного вида дискурса, изучаются его характеристики и разрабатывается методология его исследования.

Согласно Т. ван Дейку [8], Р. Водак и Н. Фэйрклау, любой текст следует объяснять с учетом когнитивного анализа идеологии его потребителя, которая стремится сохранить или трансформировать существующую социальную, экономическую, политическую или культурную систему [15]. В данном случае идеология А. Санса в конкретном песенном тексте как раз отвечает вышеупомянутому положению и рассматривается на основе исследования скрытых смыслов как неявных, открывающихся реципиенту текста в результате некоторой мыслительной операции и интерпретации воспринимаемых им языковых единиц, высказываний, текстовых фрагментов по определенным правилам.

В современной лингвистической литературе (А. Н. Баранов (2007), В. В. Красных (1999), И. А. Стернин (2011), А. А. Масленникова (1999) и др.) принято выделять следующие способы выражения скрытых смыслов:

- 1) открытую вербальную (словесную) форму, при которой сведения даются в виде отдельного высказывания или цепочки взаимосвязанных высказываний, причем новая информация занимает позицию предиката;
- 2) скрытую вербальную форму, при которой сведения выражаются словесно, но не прямо, и даются в группе подлежащего;

3) пресуппозитивную (затекстовую) форму, при которой информация о некоторых аспектах события в тексте непосредственно не выражена, но подразумевается, что участники коммуникации ее знают;

4) подтекстовую форму, при которой информация «извлекается» из текста читателем или слушателем (при этом могут использоваться различные приемы) [5].

В песенном тексте «Не созреет кокос» / «No madura el coco» А. Санс отдает предпочтение пресуппозитивной и подтекстовой формам, поскольку информация не выражена эксплицитно в самом тексте, но она извлекается из него слушателем, а в некоторых случаях уже известна ему.

Прием метафоризации является важным средством создания содержательно-подтекстовой информации, отражающем авторские установки и определенный способ концептуализации действительности. В таких строках, как «Puerta vieja / Abre una ventanita a la conciencia» [14] / (Старая дверь / Открой окно в сознание) (здесь и далее перевод автора статьи – И. Р.) автор подразумевает под «старой дверью» землю Венесуэлы, всю страну в целом, призывая ее народ осознать сложившуюся в стране обстановку. Словосочетание «Yo no te extraigo tu carite / Tengo un suspiro para que me invites» [Ibidem] / (Я не вынимаю из тебя рыбу-пилу / Я надеюсь, что ты меня пригласишь) свидетельствует о возможности негативной реакции действующего президента страны Николаса Мадуро на данный песенный текст, истинным предназначением которого является надежда на приглашение (так же как и ранее Алехандро Санса пригласил экс-президент Венесуэлы – Уго Чавес).

Прием созвучия (парономазия) также служит для выразительности авторской мысли, для образности высказывания: «Basta ya, no quiero estar en medio / Pero es tarde ya, en el Caribe hay miedo» [Ibidem] / (Достаточно, я не хочу быть в центре / Но уже поздно, есть страх в Карибах). В данном случае слова «середина» (*medio*) и «страх» (*miedo*) являются неродственными, но схожими по звучанию, при этом не каждый слушатель заметит различие их значений (использование двух разных слов), благодаря чему автор завуалированно указывает на общую атмосферу, царящую в стране.

Словосочетания «el lamento del arpa llanera» [Ibidem] / (жалобный плач арфы), «Pero vi llorar / a las palmeras entre el hielo» [Ibidem] / (плачут пальмы), «Va sangrar el maguey» [Ibidem] / (агава будет истекать кровью), «Puerta vieja / Abre una ventanita a la conciencia» [Ibidem] / (старая дверь, открой окно в сознание) служат примерами приема олицетворения, с помощью которого А. Санс не явным образом, а посредством намеков позиционирует свой призыв к жителям этой страны открыть глаза на реальность, не продолжать бездействовать, чтобы изменить свое будущее. Грамматическая презентация одушевленного объекта при помощи предлога *a* после глагола *ver* / (видеть) (Pero vi llorar / a las palmeras entre el hielo) [Ibidem], а также упоминание «истекающей кровью агавы» (Va sangrar el maguey) отсылают к образу страдающих жителей страны. Обращение «старая дверь» (*puerta vieja*) [Ibidem] выступает формой олицетворения социума, привычного к устоявшемуся укладу жизни.

Нарочитое сочетание в данном тексте таких несовместимых понятий (иначе называемое оксюмороном), как «пальма» и «льды» (Pero vi llorar / a las palmeras entre el hielo) [Ibidem], «агава» и «кровь» (Va sangrar el maguey) [Ibidem], «страх» и «снег» (en el Caribe hay miedo y nieve) [Ibidem], указывает на противоречия политического режима и трагичность ситуации в Венесуэле.

Аллюзия как еще один пример передачи идеологических воззрений автора, а также скрытых смыслов, представлена, прежде всего, в названии песни «Не созреет кокос» / «No madura el coco», отсылающем к имени Николаса Мадуро (Nicolás Maduro), действующего президента Венесуэлы, в прошлом министра иностранных дел правительства Уго Чавеса.

Кроме того, в тексте песни есть строка «Mira no me calles, si no callas tú» [Ibidem] / (Послушай, не затыкай мне рот, если ты сам не замолчишь), напоминающая многим слушателям вопрос бывшего короля Испании Хуана Карлоса Уго Чавесу на XVII Иберо-американской встрече глав государств, который вошел в историю: *Porqué no te callas?* / (досл. Почему бы тебе не замолчать?) как реакция на постоянные перебивания и некорректные высказывания Чавеса в адрес правительства Испании и экс-президента Хосе Марии Аснар.

Неотъемлемым компонентом идиостиля автора и способом выражения содержательно-подтекстовой информации является символ, в интерпретации которого лежит ключ к пониманию авторских интенций, глубинной структуры песенного текста. А. Санс наделяет символической функцией некоторые природные объекты (*el Caribe* – Карибы), растения (*el maguey* – агавы, *las palmeras* – пальмы) и животных (*el carey* – черепаха) [Ibidem], характерные для данного региона и выступающие его символами, хорошо читаемыми слушателями.

Помимо упоминания в тексте хорошо знакомого всем символического ряда, А. Санс использует такой беспроектный ресурс, как прецедентные названия. Согласно Ю. Н. Караулову, к прецедентным текстам относятся «(1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, (3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [2, с. 216]. Примерами данного явления в тексте могут служить такие имена собственные, как имя президента Венесуэлы Николаса Мадуро (созвучно глагольной форме «*madura*»); топонимы: *el Caribe* – Карибы; зоонимы: *el carey* – морская черепаха; наименования таких культурных явлений, как танцевальный стиль Венесуэлы – *el joropo*, музыкальные инструменты – *el arpa llanera* (распространен на территории Венесуэлы и Колумбии) [14].

Таким образом, можно сделать вывод о наличии в песенном тексте А. Санса «Не созреет кокос» / «No madura el coco» скрытых смыслов, при передаче которых отдается предпочтение пресуппозитивной и подтекстовой формам передачи информации. Примером пресуппозитивной формы передачи информации служит наличие прецедентных имен и названий, а также слов-символов, использованных не только для создания наибольшей экспрессивности образов, но и для отображения авторской позиции по отношению

к актуальным социальным и политическим событиям, которые были понятны слушателям, владеющим информацией о действующем режиме правления в Венесуэле, знающим названия типичных для этой страны географических, природных и культурных реалий. Использование фигур речи, которые употребляются для передачи образности, значимости, усиления эффекта и изменения эмоциональной окраски текста, служит примером подтекстовой формы передачи информации.

Следовательно, текст авторской песни А. Санса, вызвавший широкий общественный резонанс в современном испаноязычном социуме, в первую очередь отражает его идеологические предпочтения, опосредованно выраженные не только для представления собственных идеологических взглядов, но, прежде всего, для воздействия на слушателя.

Список литературы

1. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. М.: Флинта; Наука, 2007. 592 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 264 с.
3. Красных В. В. Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода (коммуникативный акт, дискурс, текст): дисс. ... д. филол. н. М., 1999. 463 с.
4. Стернин И. А. Анализ скрытых смыслов в тексте: учеб. пособие. Воронеж: Истоки, 2011. 66 с.
5. Цена слова. Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации / под ред. проф. М. В. Горбаневского. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Галерея, 2002. с. 332.
6. Шевченко О. В. Тематическое своеобразие песенных текстов как способ реализации функций жанров песенного дискурса // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 115. С. 242-249.
7. Calvet L.-J. Chanson et société. Paris: Payot, 1981. 153 p.
8. Dijk T. A. van. Principles of Critical Discourse Analysis // Discourse and Society. 1993. № 4. P. 249-283.
9. Filardo Llamas L., Iglesias Botrán A. M. Canción vs violencia. Respuesta al 11 de septiembre en la canción norteamericana. El caso de los Black Eyed Peas // Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas. 2010. Vol. 5. P. 29-40.
10. http://elpais.com/elpais/2015/12/07/estilo/1449505357_375756.html (дата обращения: 17.06.2016).
11. <http://peru.com/actualidad/politicas/veronika-mendoza-dijo-esto-venezuela-y-alejandro-sanz-responde-noticia-442997> (дата обращения: 01.06.2016).
12. http://www.el-nacional.com/escenas/Alejandro-Sanz-Madura-Coco-Venezuela_3_622767740.html (дата обращения: 23.01.2016).
13. <http://www.eltiempo.com/elenco/entrevista-con-alejandro-sanz/15640375> (дата обращения: 23.01.2016).
14. <http://www.musica.com/letras.asp?letra=2217476> (дата обращения: 15.01.2016).
15. Wodak R., Fairclough N. Critical Discourse Analysis // Discourse as Social Interaction. London: Sage, 1997. P. 258-284.

THE SPANISH SONG AS IDEOLOGICAL PHENOMENON BY THE EXAMPLE OF ALEJANDRO SANZ'S SONG "NO MADURA EL COCO"

Regnatskaya Irada Vadirovna
Lomonosov Moscow State University
iradochka150891@gmail.com

The article considers ideology as an integral feature of the song discourse that is understood after T. van Dijk as a system of views and opinions shared in the society, controlling and organizing other types of opinions and beliefs, such as sociocultural knowledge and social actions. In addition, the article studies the ways of hidden meanings transmission in the lyrics of the song "No madura el coco" by A. Sanz (2015) and highlights the basic techniques and means used by the author to express his ideology.

Key words and phrases: song discourse; ideology; hidden meanings; implicit information; precedence; symbolism.

УДК 811.111

В статье рассматриваются основные функции интертекстуальных включений в публичных выступлениях современных политических деятелей Великобритании: функция усиления позиции оратора за счет апелляции к авторитету, автоцитации или апелляции к солидарному мнению; функция опровержения аргумента; информативная, иллюстративная, декоративная, эвфемистическая, референционная, контактоустанавливающая и дидактическая функции. Отмечается полифункциональность интертекстуальных включений.

Ключевые слова и фразы: интертекстуальность; интертекст; интертекстуальный элемент; публичное выступление; политический дискурс Великобритании.

Рыбачук Ксения Юрьевна
Санкт-Петербургский государственный университет
k-beletskaya@inbox.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

При изучении реализации интертекстуальности в дискурсе исследователи неизбежно сталкиваются с необходимостью анализа функциональной нагрузки интертекстуальных включений (ИВ), что нередко становится